No. 39338

Spain
and
Cuba

Agreement between the Kingdom of Spain and the Repnblic of Cuba on mutnal administrative assistance hetween their customs authorities. Havana, 8 August 2001

Entry into force: *6 February 2003 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 April 2003*

Espagne
et
Cuba

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Cnba relatif à l'assistance mutuelle administrative entre leurs autorités douanières. La Havane, 8 août 2001

Entrée en vigueur : *6 février 2003 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 avril 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE CUBA SOBRE ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA ENTRE SUS AUTORIDADES ADUANERAS.

El Reino de España y la República de Cuba,

En adelante denominados las Partes.

CONSIDERANDO que las infracciones de la Legislación Aduanera ocasionan pérdidas a los intereses económicos, fiscales y sociales de sus países, así como a los intereses legales del comercio;

TENIENDO EN CUENTA la importancia que tiene garantizar el cálculo exacto de los impuestos y aranceles aduaneros y de otras contribuciones que se cobran al importar o exportar mercancías, así como el cumplimiento adecuado de las condiciones de prohibición, restricción y control;

CONVENCIDOS de la necesidad de incrementar los esfuerzos para evitar las infracciones de la Legislación Aduanera y para asegurar que el cobro correcto de los impuestos y aranceles de importación y exportación pueda ser más efectivo gracias a la colaboración entre sus Autoridades Aduaneras;

VISTAS las recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera sobre la Asistencia Mutua Administrativa, de 1.953.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICION DE LOS TERMINOS

A los fines del presente Acuerdo, se entiende por:

a) **Legislación Aduanera:**

El conjunto de disposiciones legales, reglamentarias y administrativas que se aplican por las Autoridades Aduaneras de las Partes referentes a la importación, exportación, tránsito y permanencia de las mercancías, así como a los aranceles de aduanas y cualesquiera otros gravámenes aduaneros y a las medidas de prohibición, restricción o control.

b) **Infracción:**

Cualquier violación de las leyes aduaneras, así como cualquier intento de violar estas leyes.

c) **Autoridades Aduaneras:**

Para el Reino de España:

- El Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Estatal de Administración Tributaria del Ministerio de Hacienda.
- Cualquier otra autoridad competente, previa declaración del Ministerio de Hacienda.

Para la República de Cuba, la Aduana General de la República de Cuba.

d) **Autoridad requirente:**

Autoridad Aduanera que formula una solicitud de asistencia.

e) **Autoridad requerida:**

Autoridad Aduanera a la que se dirige una solicitud de asistencia.

ARTICULO 2
AMBITO DE APLICACION

Las Partes, de acuerdo con las condiciones del presente Acuerdo y a través de sus Autoridades Aduaneras:

a) Tomarán medidas para facilitar y acelerar el transporte de pasajeros, mercancías y medios de transporte internacional;
b) Se prestarán asistencia mutuamente para evitar e investigar las violaciones de la Legislación Aduanera, así como para penar su comisión;
c) Previa solicitud, se prestarán asistencia facilitándose información para ser utilizada en la aplicación y cumplimiento de la Legislación Aduanera;
d) Se prestarán, en la medida de lo posible, asistencia técnica en materia aduanera.

ARTICULO 3
FORMAS DE COLABORACION Y ASISTENCIA MUTUA

1.- Las Autoridades Aduaneras, por iniciativa propia o a solicitud, se transmitirán mutuamente toda la información necesaria de acuerdo con los postulados del presente Acuerdo.

2.- Las Autoridades Aduaneras:

a) Intercambiarán experiencias referentes a su actividad e información sobre los nuevos medios y métodos de comisión de violaciones de la Legislación Aduanera;
b) Se comunicarán mutuamente los cambios substanciales de la legislación Aduanera de las Partes y discutirán las cuestiones relevantes de interés común.

ARTICULO 4
CONTROL DE LAS PERSONAS, MERCANCIAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE.

Las Autoridades Aduaneras de las Partes, a iniciativa propia o a petición de la Autoridad Aduanera de la otra Parte, ejercerán u ordenarán que se ejerza una vigilancia especial, en la medida de lo posible, sobre cualquier persona de la que se pueda pensar fundadamente que ha cometido, comete o ha realizado actos preparatorios encaminados a la comisión de infracciones a la Legislación Aduanera. Asimismo, se ejercerá vigilancia sobre los lugares, medios de transporte y mercancías que guarden relación con operaciones que puedan ser contrarias a dicha Legislación Aduanera.

ARTICULO 5
MERCANCIAS SENSIBLES

Las Autoridades Aduaneras se entregarán mutuamente sin demora, por iniciativa propia o a solicitud, toda la información necesaria sobre las acciones en preparación o realizadas, que violen o puedan violar la legislación Aduanera vigente en el territorio de una de las Partes en la esfera de:

a) El transporte de armas, municiones, sustancias y dispositivos explosivos.
b) El transporte de antigüedades y obras de arte que tengan un importante valor histórico, artístico o arqueológico para una de las partes.
c) El transporte de sustancias venenosas, así como sustancias que representen peligro para el medio ambiente y para la salud de las personas.
d) El transporte de mercancías gravadas con altos impuestos o derechos aduaneros.
e) El transporte de mercancías sujetas a restricciones no tarifarias, de conformidad con las listas acordadas por las Autoridades Aduaneras.

ARTICULO 6
ENTREGA DE INFORMACION

1.- Las Autoridades Aduaneras se entregarán mutuamente, por iniciativa propia o por solicitud, toda la información que pueda ayudar a asegurar la exactitud:

a) En el cobro de la deuda aduanera.

b) En la observancia de las prohibiciones y restricciones para la exportación, importación y tránsito de mercancías o para la exención de impuestos, derechos y otras contribuciones aduaneras.

c) En la aplicación de la legislación nacional sobre reglas de origen de las mercancías.

2.- En el caso de peticiones en las que la Autoridad Aduanera del Estado al que se le ha hecho la solicitud no cuente con la información requerida, podrá tomar la decisión de realizar indagaciones para obtener esa información, actuando en su propio nombre, en correspondencia con lo establecido en su legislación nacional.

ARTICULO 7
INFORMACION SOBRE EL TRANSPORTE DE MERCANCIAS.

La Autoridad Aduanera de una Parte, por iniciativa propia o a solicitud, facilitará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte la siguiente información:

a) Si ha habido mercancías importadas al territorio del Estado de la Parte solicitante que hayan sido legalmente exportadas del territorio del Estado de la otra Parte.

b) Si ha habido mercancías exportadas del territorio del Estado de la Parte requirente que hayan sido legalmente importadas al territorio del Estado de la otra Parte.

c) Procedimientos aduaneros, de haber tenido lugar, que hayan sufrido las mercancías antes mencionadas.

ARTICULO 8

INFORMACION SOBRE OTROS ACTOS.

La Autoridad Aduanera de una Parte, por iniciativa propia o a solicitud, facilitará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte toda la información que pueda ser utilizada en relación con las violaciones de la Legislación Aduanera vigente en el territorio de esa Parte y que se refieran en particular a:

a) Las personas físicas y jurídicas, conocidas o sospechosas de haber violado la Legislación Aduanera vigente en el territorio de la otra Parte con respeto a la Legislación nacional en materia de protección de datos.

b) Las mercancías conocidas o sospechosas de ser objeto de transporte ilegal.

c) Los medios de transporte, incluidos los contenedores, conocidos o sospechosos de ser utilizados en las violaciones de la Legislación Aduanera vigente en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 9

DE LOS DOCUMENTOS.

1.- La Autoridad Aduanera de una Parte, por iniciativa propia o a solicitud, facilitará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte las actas, testimonios o

copias legalizadas de los documentos que contengan toda la información referente a las acciones en preparación o realizadas que conduzcan o puedan conducir a violar la legislación Aduanera vigente en el territorio de la otra Parte.

2.- Los documentos a que se refiere este Acuerdo pueden ser reemplazados por información computarizada suministrada de cualquier forma para los mismos propósitos. Toda la información relevante para la interpretación o utilización del material debe ser brindada al mismo tiempo.

3.- Los documentos y ficheros originales serán solicitados solamente en casos donde las copias certificadas sean insuficientes, siempre que la legislación nacional de la Parte de la autoridad requerida lo permita.

4.- Los documentos y ficheros originales que hayan sido transmitidos serán devueltos a la mayor brevedad

ARTICULO 10
INVESTIGACIONES

1.- Si la Autoridad Aduanera de una Parte así lo solicita, la Autoridad Aduanera de la Parte a la que se hace la solicitud iniciará, en la medida de sus posibilidades, todas las investigaciones oficiales respecto a operaciones que sean o pudieran ser contrarias a las leyes aduaneras de la Parte solicitante. Se comunicarán sin demora los resultados de tales investigaciones a las autoridades que hacen la solicitud.

2.- Estas investigaciones serán conducidas bajo las leyes y regulaciones de la Autoridad Aduanera que recibe la solicitud, la cual actuará en nombre propio.

ARTICULO 11
PRESENCIA DE LOS FUNCIONARIOS AUTORIZADOS.

1.- Los funcionarios de la Autoridad Aduanera de una Parte, que tengan potestad para investigar contravenciones de las leyes aduaneras podrán, con el consentimiento de las Autoridad Aduanera de la otra Parte, estar presente cuando se realicen operaciones para la investigación y detección de esas contravenciones en el territorio de la Parte que recibe la solicitud, siempre que tales contravenciones sean de interés para la Autoridad Aduanera de la Parte solicitante.

2.- Cuando, en las circunstancias estipuladas en este Acuerdo, los funcionarios aduaneros de una Parte se encuentren en el territorio de la otra Parte, deberán en todo momento ser capaces de mostrar pruebas de su condición de funcionarios, no podrán usar uniformes ni portar armas.

3.- Los funcionarios de la autoridad requerida se harán cargo en todo momento de la realización de las investigaciones

ARTICULO 12
EXPERTOS Y TESTIGOS.

En caso de solicitud de la Autoridad Aduanera de una de las Partes, la Autoridad Aduanera de la otra Parte podrá facultar a sus funcionarios, previo consentimiento de éstos, para que comparezcan en calidad de expertos o testigos en procesos judiciales o administrativos. Dichos funcionarios harán sus declaraciones sobre hechos que hayan sido constatados por ellos durante el cumplimiento de sus funciones oficiales. La solicitud de comparecencia deberá especificar con claridad la causa y la condición en que habrá de comparecer el funcionario.

ARTICULO 13
UTILIZACION DE LA INFORMACION Y DE LOS DOCUMENTOS.

1.- La información, documentos y otros datos recibidos de conformidad con el presente Acuerdo se utilizan solamente para los objetivos indicados en el mismo. Estos documentos pueden ser entregados o utilizados para cualesquiera otros objetivos solamente previo el consentimiento por escrito de la Autoridad Aduanera que los entrega.

2.- Las Autoridades Aduaneras podrán, a tenor de los objetivos y alcance del presente Acuerdo, utilizar la información y los documentos objetivos sobre la base del mismo, en calidad de pruebas testimoniales en sus protocolos, actas, descargos, así como en procesos judiciales y administrativos.

3.- El empleo de esta información y documentos como testimonio ante los órganos de justicia, así como su fuerza probatoria, se definirán en consonancia con la legislación vigente en los respectivos Estados

ARTICULO 14
CARACTER CONFIDENCIAL DE LA INFORMACION.

A todas las solicitudes, informaciones, informes de expertos y otras comunicaciones suministradas a la Autoridad Aduanera de una de las Partes conforme a este Acuerdo, le será concedida por la otra Parte, igual protección a la que ésta concede a documentos, información de igual naturaleza según su legislación nacional.

ARTICULO 15

EXCEPCIONES DE LA OBLIGACION DE PRESTAR ASISTENCIA.

1.- Las Autoridades Aduaneras de las Partes no estarán obligadas a prestar la asistencia prevista en el presente Acuerdo en los casos en los que dicha asistencia pueda causar perjuicio al orden público o a otros intereses fundamentales de las Partes, en particular en materia de protección de datos, así como cuando implique una violación del secreto profesional, industrial o comercial.

2.- Si se niega la asistencia, la decisión y las razones para la negativa deben ser notificadas por escrito y sin demora a la Parte solicitante.

3.- Si la Autoridad Aduanera de una Parte solicita asistencia que no sería capaz de dar si le fuera solicitada por la otra Parte, llamará la atención en torno a ese hecho en la solicitud. El compromiso de cumplimiento de tal solicitud quedará a la entera discreción de la Parte a la que se hace la solicitud.

ARTICULO 16

DE LA FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA.

1.- Las solicitudes hechas sobre la base del presente Acuerdo deberán presentarse por escrito. Los documentos necesarios para cumplimentar la solicitud deberán adjuntarse. En caso de situación extraordinaria podrá aceptarse una solicitud verbal, debiendo ser inmediatamente ratificada en forma escrita.

2.- En las solicitudes realizadas sobre la base del punto 1 del presente Artículo se deberá incluir la siguiente información:

a) Autoridad Aduanera que hace la solicitud;

b) Tipo de investigación

c) Objetivo y causa de la solicitud

d) Disposiciones legales que tengan relación con el asunto

e) Los datos más exactos y exhaustivos posibles respecto a las personas físicas y jurídicas objeto de investigación

f) Breve descripción de las circunstancias relacionadas con el asunto.

3.- Las solicitudes deberán hacerse en el idioma oficial de la Autoridad Aduanera a la cual se hace la solicitud o en idioma inglés.

4.- En caso de que la solicitud no responda a los requisitos previstos en el presente Artículo, puede requerirse su corrección o complementación.

ARTICULO 17

ASISTENCIA TECNICA.

En la medida de sus posibilidades, las Autoridades Aduaneras se prestarán asistencia técnica en el ámbito de los asuntos aduaneros, en las condiciones económicas que se determinen en cada caso. Esta asistencia técnica incluirá:

a) Intercambio de funcionarios de aduanas con el fin de que conozcan los medios técnicos utilizados por ambas Autoridades Aduaneras.

b) Capacitación y ayuda en el perfeccionamiento de habilidades a los funcionarios de aduanas.

c) Intercambio de información y experiencias en el empleo de los medios técnicos de control.

d) Intercambio de expertos en cuestiones aduaneras.

ARTICULO 18
GASTOS.

1.- Las Autoridades Aduaneras, por lo general, y sin perjuicio de lo establecido en el artículo 17, no exigirán reembolso por los gastos vinculados al cumplimiento del presente Acuerdo, a excepción de los gastos por concepto de pago de testigos, expertos y traductores que no sean funcionarios públicos. Los gastos mencionados serán cubiertos por la Autoridad Aduanera solicitante.

2.- El reembolso de los gastos relacionados con el cumplimiento del artículo 17 del presente Acuerdo podrá ser objeto de un acuerdo aparte entre las Autoridades Aduaneras.

ARTICULO 19
IMPLEMENTACION DEL ACUERDO.

1.- La colaboración prevista por el presente Acuerdo se realizará directamente por las Autoridades Aduaneras las cuales acordarán las medidas concretas necesarias para su implantación.

2.- Las Autoridades Aduaneras podrán prever el establecimiento de canales de comunicación directos entre sus departamentos centrales y locales para la lucha contra el contrabando y las violaciones de las leyes aduaneras, así como, de ser necesario, con otros departamentos nacionales.

3.- Cualesquiera diferencias que puedan surgir en la interpretación de este Acuerdo serán resueltos por la vía diplomática.

ARTICULO 20
ALCANCE TERRITORIAL DEL ACUERDO.

El presente Acuerdo se aplicará en los territorios aduaneros del Reino de España y de la República de Cuba.

ARTICULO 21
DE LA VIGENCIA Y DENUNCIA DEL ACUERDO.

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días posteriores a la fecha de la última comunicación por escrito, por la vía diplomática, en que las Partes se comuniquen que se han cumplido los requisitos legales vigentes de aprobación necesarios a tales efectos.

2.- El presente Acuerdo se firma por un período indefinido y se mantendrá en vigor hasta transcurridos 6 meses a partir de la fecha en que una de las Partes notifique por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciar la vigencia del mismo.

Hecho en La Habana el ocho de agosto de 2001
en dos ejemplares en idioma español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Reino de España

Jesús Manuel Gracia Aldaz
Embajador de España

Por la República de Cuba

Pedro Ramón Pupo Pérez
Director General de la Aduana
General de la República

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS AUTHORITIES

The Kingdom of Spain and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their countries and to the legitimate interests of trade,

Bearing in mind the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties and tariffs and of other taxes collected at importation or exportation and the proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control,

Convinced of the need for increased efforts to prevent offences against customs law and to ensure that the correct collection of importation and exportation duties and tariffs is made more effective through cooperation between their customs authorities,

Having regard to the recommendations of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs law" means all the statutory, regulatory and administrative provisions applied by the customs authorities of the Parties in relation to the importation, exportation, transit and stay of goods, to customs tariffs and any other customs charges, and to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "Offence" means any breach or attempted breach of customs law;

(c) "Customs authority" means, in the case of the Kingdom of Spain, the Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales of the State Tax Administration Agency of the Ministry of Finance, and

- Any other competent authority which the Ministry of Finance designates:
- In the case of the Republic of Cuba, the Aduana General of the Republic of Cuba;

(d) "Requesting authority" means the customs authority which formulates a request for assistance;

(e) "Requested authority" means the customs authority to which a request for assistance is sent.

Article 2. Scope of the agreement

The Parties, in accordance with the terms of this Agreement, acting through their customs authorities:

(a) Shall take steps to facilitate the transportation of passengers and goods and to expedite international transport;

(b) Shall assist each other in preventing and investigating breaches of customs law and in penalizing the offenders;

(c) On request, shall assist each other by communicating information for use in applying and implementing customs law;

(d) Shall, to the extent possible, provide technical assistance in customs matters.

Article 3. Forms of cooperation and mutual assistance

1. The customs authorities shall, on their own initiative or on request, communicate to each other all necessary information under the terms of this Agreement.

2. The customs authorities:

(a) Shall exchange experiences concerning their activities and information on new means and methods used in committing breaches of customs law;

(b) Shall inform each other of material changes in the customs law of the Parties and shall discuss relevant questions of mutual interest.

Article 4. Surveillance of persons, goods and means of transport

The customs authority of each Party shall, on its own initiative or on request from the customs authority of the other Party, maintain or order to be maintained special surveillance, to the extent possible, over any person that it has reason to believe has committed, is committing or has made preparations to commit offences against the customs law. It shall also maintain surveillance over places, means of transport and goods connected with operations which appear to be contrary to the eustoms law.

Article 5. Sensitive goods

The customs authorities shall, on their own initiative or on request, communicate promptly to each other all necessary information concerning preparatory or completed actions which violate or may violate the customs law in force in the territory of one of the Parties in the area of:

(a) Transportation of arms, ammunition and explosive substances and devices;

(b) Transportation of antiquities and works of art having substantial historical, artistic or archaeological value for one of the Parties;

(c) Transportation of toxic substances and substances hazardous to the environment or to human health;

(d) Transportation of goods subject to high customs duties or charges;

(e) Transportation of goods subject to non-tariff restrictions, in accordance with lists mutually agreed by the customs authorities.

Article 6. Communication of information

1. The customs authorities shall, on their own initiative or on request, communicate any information designed to ensure exactitude in:

(a) The collection of customs claims;

(b) The observance of prohibitions and restrictions in relation to the exportation, importation and transit of goods or to exemption from customs duties, taxes and other charges;

(c) The application of national law on rules of origin of goods.

2. In the case of requests where the customs authority of the requesting State does not receive the information sought, it may decide to conduct inquiries in order to obtain that information, acting on its own behalf and in accordance with the provisions of its national law.

Article 7. Information on the transport of goods

The customs authority of one Party shall, on its own initiative or on request, provide to the customs authority of the other Party the following information:

(a) Whether there have been goods imported into the territory of the requesting Party which have been lawfully exported from the territory of the other Party;

(b) Whether there have been goods exported from the territory of the requesting Party which have been lawfully imported into the territory of the other Party;

(c) Particulars of the customs procedures, if any, to which the aforementioned goods have been subjected.

Article 8. Information on other acts

The customs authority of one Party shall, on its own initiative or on request, provide to the customs authority of the other Party any information that may be used in connection with breaches of the customs law in force in the territory of that Party, especially in reference to:

(a) Natural and legal persons known to have, or suspected of having, breached the customs law in force in the territory of the other Party with respect to the national law on data protection;

(b) Goods known to be, or suspected of being, unlawfully transported;

(c) Means of transport, including containers, known to be, or suspected of being, used in breaches of the customs law in force in the territory of the other Party.

Article 9. Documents

1. The customs authority of one Party shall, on its own initiative or on request, provide to the customs authority of the other Party records, attestations or certified copies of documents containing any information on preparatory or completed actions which lead or may lead to breaches of the customs law in force in the territory of the other Party.

2. The documents to which this Agreement refers may be replaced by computerized information submitted in any form for the same purposes. All relevant information for the interpretation or use of the material must be provided at the same time.

3. Original documents and files shall be requested only where certified copies are inadequate, provided that the national law of the Party of the requested authority so permits.

4. Any original documents and files transmitted shall be returned as soon as possible.

Article 10. Investigations

1. If the customs authority of one Party so requests, the customs authority of the requested Party shall initiate, to the extent possible, all official investigations of operations that are or appear to be contrary to the customs law of the requesting Party. The results of such investigations shall be reported promptly to the requesting authorities.

2. Such investigations shall be conducted under the laws and regulations of the requested customs authority, which shall act on its own behalf.

Article 11. Presence of authorized officials

1. Officials of the customs authority of one Party who are authorized to investigate breaches of the customs law may, with the consent of the customs authority of the other Party, be present when operations to investigate and detect those breaches are carried out in the territory of the requested Party, provided that such breaches are of interest to the customs authority of the requesting Party.

2. When, in the circumstances stipulated in this Agreement, the customs officials of one Party are in the territory of the other Party, they must be able at all times to furnish proof of their status as officials. They may not wear uniforms or bear arms.

3. The officials of the requested authority shall be responsible at all times for the conduct of the investigations.

Article 12. Experts and witnesses

At the request of the customs authority of one Party, the customs authority of the other Party may authorize its officials, subject to their consent, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings. Such officials shall make statements of fact regarding findings made by them during the performance of their official functions. The request to appear shall indicate clearly the case and the capacity in which the official is to appear.

Article 13. Use of information and documents

1. Information, documents and other data received under this Agreement shall be used solely for the purposes specified herein. Such documents may be communicated or used for other purposes only if the submitting customs authority gives its written consent.

2. The customs authorities may, in accordance with the purposes and scope of this Agreement, use information and factual documents, on the basis of the Agreement, as evidentiary material in their reports, records and disclaimers and in judicial and administrative processes.

3. The use of such information and documents as evidence before judicial bodies and their probative force shall be determined in accordance with the law in force in the respective States.

Article 14. Confidentiality of the information

All requests, intelligence, reports of experts and other communications provided to the customs authority of one Party under this Agreement shall receive from the other Party equal protection to that which it affords to documents and information of a similar nature under its national law.

Article 15. Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The customs authorities of the Parties shall not be obliged to furnish the assistance provided for in this Agreement in cases in which such assistance might be prejudicial to public order or to other vital interests of the Parties, especially in the area of data protection, or would entail a violation of professional, industrial or commercial secrecy.

2. If assistance is denied, the decision and the grounds for the denial shall be communicated in writing to the requesting Party without delay.

3. If the customs authority of one Party requests assistance which it would not be capable of providing if requested to do so by the other Party, it shall draw attention to this fact in the request. The commitment to comply with such request shall be entirely at the discretion of the requested Party.

Article 16. Form and content of requests for assistance

1. Requests made under this Agreement shall be in writing. They must be accompanied by any documents needed for their fulfilment. When special circumstances so dictate, an oral request may be accepted but must be promptly confirmed in writing.

2. Requests made on the basis of paragraph 1 of this article shall include the following information:

(a) The name of the customs authority making the request;

(b) The type of investigation;

(c) The purpose of and reason for the request;

(d) Any relevant legal provisions;

(e) As much accurate information as possible about the natural and legal persons under investigation;

(f) A brief description of the circumstances of the matter under consideration.

3. Requests must be made in the official language of the customs authority to which the request is addressed or in English.

4. If the request does not meet the requirements stated in this article, it may have to be revised or supplemented.

Article 17. Technical assistance

To the extent that they are able, the customs authorities shall exchange technical assistance in customs matters, on economic terms which shall be decided in each case. Such technical assistance shall include:

(a) Exchange of customs officials, for the purpose of their becoming acquainted with the technical means used by the other customs authority;

(b) Training and support in skills improvement for customs officials;

(c) Exchange of information and experience in the use of technical means of control;

(d) Exchange of experts in customs matters.

Article 18. Costs

1. Notwithstanding the provisions of article 17, the customs authorities shall not normally require the reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of costs pertaining to witnesses, experts and translators who are not public officials, which shall be borne by the requesting customs authority.

2. The reimbursement of costs arising from the implementation of article 17 of this Agreement shall be the subject of a separate agreement between the customs authorities.

Article 19. Implementation of the agreement

1. The customs authorities shall themselves carry out the cooperation provided for in this Agreement and shall agree on the specific steps for its implementation.

2. The customs authorities shall provide for the establishment of direct channels of communication between their central and local departments, to combat smuggling and deal with breaches of customs law, and as necessary with other national departments.

3. Any differences that may arise in the interpretation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 20. Territorial scope of the agreement

This Agreement shall apply to the customs territories of the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba.

Article 21. Entry into force and termination of the agreement

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last communication in writing, through the diplomatic channel, in which the Parties notify each other that they have completed the necessary legal procedures for ratification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one Party gives the other, through the diplomatic channel, written notice of termination.

Done at Havana on 8 August 2001 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JESUS MANUEL GRACIA ALDAZ
Ambassador of Spain

For the Republic of Cuba:

PEDRO RAMÓN PUPO PÉREZ
Director General of the Aduana General of the Republic

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DES DOUANES

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba, ci-après dénommés les Parties,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et sociaux et aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il est important de calculer exactement les taxes, les droits de douane et les autres redevances prélevées à l'importation ou à l'exportation de marchandises et de faire dûment appliquer les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Convaincus de la nécessité de redoubler d'efforts pour éviter les infractions à la législation douanière et assurer un prélèvement plus efficace des taxes et des droits de douane à l'importation et à l'exportation grâce à la coopération entre leurs administrations douanières;

Vu les recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle de 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) " Législation douanière ", l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables par les administrations des douanes des Parties à l'importation, à l'exportation, au transit et au séjour de marchandises, ainsi qu'aux droits de douane et à toutes autres charges douanières et aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

b) " Infraction douanière ", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

c) " Administration des douanes ",

Pour le Royaume d'Espagne :

- Le Département des douanes et impôts spéciaux de l'Administration fiscale, qui dépend du Ministère des finances;

- Toute autre autorité compétente préalablement désignée par le Ministère des finances;

Pour la République de Cuba :

- La Douane générale de la République;

d) " État requérant " ou " Administration requérante ", l'État ou l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance;

e) " État requis " ou " Administration requise ", l'État ou l'administration des douanes à laquelle est adressée une demande d'assistance.

Article 2. Champ d'application

Les Parties, étant convenues des conditions du présent Accord, agissent par l'intermédiaire de leur administration des douanes :

a) Pour prendre les mesures visant à faciliter et accélérer le transport de voyageurs, de marchandises et de moyens de transport international;

b) Pour se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir toute violation de la législation douanière, d'effectuer des recherches sur ces violations et de les punir;

c) Pour se prêter, sur demande, assistance en échangeant des renseignements utiles à l'application et au respect de la législation douanière;

d) Pour se prêter, dans la mesure du possible, une assistance technique en matière douanière.

Article 3. Formes de coopération et d'assistance mutuelle

1. Les administrations des douanes se communiquent, spontanément ou sur demande, tous renseignements utiles conformément aux principes du présent Accord.

2. Les administrations des douanes :

a) Échangent des témoignages sur leurs activités et des renseignements sur les nouveaux moyens et procédés employés pour faire infraction à la législation douanière;

b) S'informent mutuellement des changements importants survenus dans leur législation douanière et débattent des questions d'intérêt commun.

Article 4. Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport

Spontanément ou sur demande, l'administration des douanes de chaque Partie exerce ou donne ordre d'exercer une surveillance spéciale, dans la mesure du possible, sur tout individu dont on a des raisons de penser qu'il a commis, qu'il commet ou qu'il a préparé une infraction à la législation douanière. De même, une surveillance est exercée sur les lieux, les moyens de transport et les marchandises ayant un rapport avec des actes risquant d'être contraires à la législation douanière.

Article 5. Marchandises à surveiller spécialement

Les administrations des douanes se communiquent sans délai, spontanément ou sur demande, tous les renseignements voulus sur les opérations en préparation ou accomplies qui font ou risquent de faire infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'une des Parties dans les domaines suivants :

a) Transport d'armes, de munitions, de substances ou d'engins explosifs;

b) Transport d'antiquités ou d'oeuvres d'art ayant une valeur historique, artistique ou archéologique importante pour l'une des Parties;

c) Transport de produits toxiques ou présentant un risque pour le milieu ou la santé de l'homme;

d) Transport de marchandises grevées de taxes ou de droits de douane élevés;

e) Transport de marchandises faisant l'objet de restrictions non tarifaires, selon les listes arrêtées par les administrations des douanes.

Article 6. Échange de renseignements

1. Les administrations des douanes échangent, spontanément ou sur demande, tous les renseignements de nature à garantir :

a) L'exactitude du recouvrement des droits de douane;

b) Le respect des interdictions et restrictions imposées à l'exportation, à l'importation et au transit de marchandises, ou de l'exonération de taxes, droits ou autres redevances douanières;

c) L'application de la législation nationale relative aux règles d'origine des marchandises.

2. Quand l'administration des douanes de l'État requis ne dispose pas des renseignements demandés, cet État peut décider de faire des recherches pour les obtenir, agissant pour son compte et conformément aux dispositions de son droit interne.

Article 7. Renseignements sur le transport de marchandises

L'administration des douanes d'une Partie, spontanément ou sur demande, communique à l'administration des douanes de l'autre Partie les renseignements suivants :

a) Les marchandises importées sur le territoire de l'État requérant qui ont été exportées légalement du territoire de l'autre État;

b) Les marchandises exportées du territoire de l'État requérant qui ont été importées légalement sur le territoire de l'autre État;

c) Les procédures douanières appliquées, le cas échéant, aux marchandises susmentionnées.

Article 8. Autres renseignements

L'administration des douanes d'une Partie, spontanément ou sur demande, fournit à l'administration des douanes de l'autre Partie tous renseignements utiles concernant les infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de cette Partie et se rapportant notamment :

a) Aux personnes physiques et morales connues pour avoir fait infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie ou soupçonnées de l'avoir fait, sans préjudice des dispositions de la législation nationale régissant la protection des données;

b) Aux marchandises connues comme faisant l'objet d'un transport illégal ou soupçonnées d'en faire l'objet;

c) Aux moyens de transport, y compris les conteneurs, connus comme étant utilisés dans le cadre d'infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, ou soupçonnés de l'être.

Article 9. Documents

1. L'administration des douanes d'une Partie, spontanément ou sur demande, fournit à l'administration des douanes de l'autre Partie les comptes rendus, attestations ou copies certifiées conformes des documents contenant tous les renseignements se rapportant aux actes en préparation ou déjà accomplis conduisant ou susceptibles de conduire à une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents auxquels se réfère le présent Accord peuvent être remplacés par des données informatisées soumises sous une forme ou une autre aux mêmes fins. Ces données doivent être accompagnées de tous les éléments nécessaires à leur interprétation et à leur exploitation.

3. Les documents et fichiers originaux ne sont demandés que lorsque les copies certifiées conformes ne suffisent pas, à condition que le droit interne de l'État requis l'autorise.

4. Les documents et fichiers originaux communiqués sont restitués dans les plus brefs délais.

Article 10. Recherches

1. Si l'administration des douanes d'une Partie en fait la demande, l'administration des douanes de l'État requis entreprend dans la mesure de ses moyens toutes les recherches officielles sur les opérations contraires ou susceptibles d'être contraires à la législation douanière de l'État requérant. Les résultats de ces recberches sont communiqués sans délai aux autorités requérantes.

2. Les recherches susmentionnées sont menées dans le cadre de la législation et de la réglementation de l'administration des douanes de l'État requis, qui agit en son nom propre.

Article 11. Présence des fonctionnaires autorisés

1. Les agents de l'administration des douanes d'une Partie qui ont compétence pour enquêter sur les infractions à la législation douanière peuvent, avec l'accord de l'administration des douanes de l'autre Partie, assister aux opérations de recherche d'infractions de cette nature sur le territoire de l'État requis, à condition que les infractions considérées présentent un intérêt pour l'administration douanière de l'État requérant.

2. Lorsque les agents des douanes d'une Partie se trouvent sur le territoire de l'autre dans les conditions envisagées dans le présent Accord, ils doivent être en mesure de faire à tout instant la preuve de leur qualité et ils ne sont autorisés à porter ni arme ni tenue.

3. Les agents de l'administration des douanes de l'État requis sont à tout moment responsables de la conduite des recherches.

Article 12. Experts et témoins

Sur demande de l'administration des douanes d'une Partie, l'administration des douanes de l'autre Partie peut autoriser ses agents qui y consentent à comparaître en qualité d'expert ou de témoin dans une procédure judiciaire ou administrative. Les intéressés déposent sur les faits qu'ils ont constatés par eux-mêmes dans l'exercice de leurs fonctions. La demande doit indiquer expressément de quelle affaire il s'agit et en quelle qualité l'agent doit comparaître.

Article 13. Utilisation des renseignements et des documents

1. Les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus en application du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins qu'énonce celui-ci. Ils ne peuvent être obtenus ou utilisés à d'autres fins que si l'administration des douanes qui les communique y consent par écrit.

2. Les administrations des douanes peuvent, aux fins et dans les limites du présent Accord, utiliser les renseignements et les documents visés dans celui-ci à titre de preuves dans leurs protocoles, comptes rendus et décharges et dans leurs procédures judiciaires ou administratives.

3. L'admissibilité de ces renseignements et documents comme preuves devant les organes de justice, ainsi que leur valeur probante, sont définies par la législation en vigueur dans chaque État.

Article 14. Confidentialité des renseignements

Toute demande, information, expertise ou autre communication présentée à l'administration des douanes d'une Partie sous le couvert du présent Accord bénéficie de la même protection par l'autre Partie que celle que cette Partie accorde aux documents et renseignements de même ordre en vertu de son droit interne.

Article 15. Exceptions à l'obligation d'assistance

1. L'administration des douanes de chaque Partie peut refuser de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord lorsqu'elle risquerait ce faisant de porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts fondamentaux des Parties, en particulier en matière de protection des données, ou de violer le secret professionnel, industriel ou commercial.

2. En cas de refus d'assistance, la décision, dûment motivée, est notifiée par écrit et sans délai à l'État requérant.

3. Si l'administration des douanes d'une Partie demande une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure d'accorder, elle le signale dans sa demande. En pareil cas, l'État requis a toute latitude pour déterminer la suite qu'il entend donner à la demande.